

## INFORMAZIONI PERSONALI



 59100 Prato – PO Italia

 +39 349 1491761

 [veronique@verodesk.com](mailto:veronique@verodesk.com)

 [www.verodesk.com](http://www.verodesk.com)  
 <https://it.linkedin.com/in/véronique-quero-2a49a810b>

Sesso F Anno di nascita 1979 Nazionalità Belga

OCCUPAZIONE DESIDERATA  
IMPIEGO DESIDERATO

Traduttrice madrelingua francese

## SPECIALIZZAZIONI

Lingue attive e passive : Italiano attivo e francese passivo.

Settori di specializzazione : Traduzioni tecniche, giuridico-commerciali e per il web.

Formazione specifica : Master in traduzione settoriale conseguito presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara – 2016/2017.

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

15/06/2016 ad oggi Traduttrice professionale in libera professione

Traduzioni professionali tecniche, giuridico-commerciali e per il web

Italiano – Francese - Professionista di cui alla Legge n.4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU del 26/01/2013, socio associazione ATI n. tessera 185.

Esempi di traduzioni eseguite: audit relativi al sistema di gestione della sicurezza di processo, diritti del personale dirigente in missione all'estero, editoriale, sistema di filtraggio, pagine del web (profumi, vini, servizi PEC, Outlet, albergo, borse e turismo) – documenti giuridico – commerciali (scrittura privata, contratto di compravendita, procura, atto, statuto, direttiva CE, compromesso ed altri contratti) – varie traduzioni tecniche (apparecchiature di ogni genere, serratura, condizionatori, frigorifero, articoli di gioielleria, capi di abbigliamento, etc.).

**Attività** Traduzione e vari servizi linguistici

15/06/2016 ad oggi Traduttrice indipendente

Amazon Europe Core SARL, Intl Retail, Luxembourg

Traduzione e post-edizione di varie tipologie di testi, come ad esempio dettagli e specifiche di prodotti

**Attività** Traduzione dall'italiano al francese

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2016 – 2017 Master in traduzione settoriale

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Pescara

▪ Traduzione con specializzazione in traduzioni tecniche, giuridico – commerciali e per il web.

1999-2000 Corso di Italiano – Livello avanzato

I.E.P.S. di Colfontaine, Belgio

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Francese

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Letture	Interazione	Produzione Orale	
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	A1	A2	A2	A2	A2
Turco	B1	B1	B1	B1	B1
Wolof	A1	A1	A1	A1	A1

**Competenze comunicative** Possiedo buone competenze comunicative acquisite durante le mie precedente esperienze lavorative. Apprezzo particolarmente ricevere e trasmettere informazioni precise, convinta che questo contribuisca all'esecuzione di un lavoro di qualità.

**Competenze organizzative e gestionali** Posso programmare e gestire vari progetti di traduzione in modo da rispettare una data di scadenza ottimizzando al meglio il tempo e le risorse a disposizione, ho affinato questa capacità durante la gestione di vari progetti di traduzione più o meno lunghi.

**Competenze professionali** Gestione di progetti dall'inserimento all'archiviazione. Creazione, gestione e aggiornamento di glossari e di memorie di traduzione. Ricerca e selezione accurate dei termini nella lingua di destinazione. Applicazione di un controllo di qualità personalizzabile. Utilizzo di referenze di traduzioni affidabili, come ad esempio, le memorie di traduzione fornite dall'Unione Europea e la terminologia ufficiale dell'Unione Europea. Inoltre, posso seguire linee guide specifiche per diverse esigenze e adattare la traduzione in base al tipo di testo e al lettore.

**Competenze informatiche**

- Dattilografia (254 parole al minuto)
- Microsoft Windows, Microsoft Office (principalmente Word, Excel ed Internet, nozioni di base Powerpoint e Access)
- iMac
- Utilizzo CAT : OmegaT, Cafetran Espresso e Trados 2017.
- Gestione dei file in Cloud, ecc.

Patente di guida B

**Altre esperienze** Letture varie (Francese e Italiano)  
Ascolto radio francofone  
Imparo il wolof (lingua del Senegal)  
Viaggi e scoperte multiculturali. In passato mi sono interessata attivamente alla lingua e alla cultura turca. In questo momento: mi interessa alla cultura, alla cucina e alle tradizioni senegalesi. Ultimo viaggio con immersione linguistico-culturale in Senegal della durata di 3 mesi e mezzo.

ULTERIORI INFORMAZIONI

**Dati personali** Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".